

**CONVENIO**  
**DE COOPERACION ECONOMICA E INDUSTRIAL**  
**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA CHECA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Checa, en adelante "las Partes";

Con el deseo de establecer un marco apropiado para un diálogo permanente entre las Partes, el cual permita analizar y disponer las medidas necesarias para fortalecer y desarrollar las relaciones económicas en beneficio de ambos Estados;

Respetando los compromisos que se desprenden de la calidad de miembro del MERCOSUR por parte de la República Argentina y de la calidad de miembro de la Unión Europea por parte de la República Checa,

Acuerdan lo siguiente:

Objetivos

**Artículo I**

Las Partes promoverán el desarrollo de las relaciones económicas bilaterales en base al presente Convenio, de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos vigentes en ambos Estados, favoreciendo la cooperación económica, industrial, técnica y tecnológica como así también la corriente de inversiones mutuas.

Con ese fin, fomentarán la cooperación entre las personas, empresas e instituciones públicas y privadas de ambos Estados, con el fin de elevar el nivel de la relación económica poniendo énfasis en el desarrollo de las pequeñas y medianas empresas.

## Ambito y Formas de Cooperación

### **Artículo II**

Las Partes se comprometen a fomentar la cooperación económica en las áreas mencionadas y con las modalidades que se especifiquen por consentimiento mutuo.

### **Artículo III**

Las actividades propuestas en el marco del presente Convenio se llevarán a cabo mediante contratos o acuerdos específicos entre personas, empresas u organizaciones públicas y/o privadas de ambos Estados.

### **Artículo IV**

En el marco del presente Convenio, se podrán considerar las siguientes actividades:

- a) La elaboración de estudios y la realización de proyectos conjuntos para el desarrollo de la industria, la producción y la transformación de materias primas y energéticas, el transporte, las telecomunicaciones y todo otro sector identificado como de interés común.
- b) La cooperación y conclusión de acuerdos específicos entre empresas públicas y privadas de ambos Estados para facilitar la transferencia de tecnología, la asistencia técnica, la formación de especialistas y la elaboración de estudios conjuntos, incluso los referidos a terceros países.
- c) La realización de misiones empresariales, la participación en ferias y exposiciones internacionales, la organización de ferias, simposios, conferencias y otras iniciativas que contribuyan a desarrollar las relaciones económicas mutuas y las nuevas oportunidades empresariales.
- d) La participación más intensa de pequeñas y medianas empresas en el desarrollo de las relaciones económicas mutuas, y la atención especial a las particularidades propias de la cooperación entre las mismas.
- e) La promoción del desarrollo de la cooperación industrial, técnica y tecnológica y en materia de certificaciones, licencias y metrología, incluyendo el intercambio de información sobre dichos temas, así como el apoyo a la elaboración de estudios sobre proyectos de inversión.

- f) La promoción y búsqueda de condiciones favorables para la financiación de proyectos de cooperación que se acuerden a la luz del presente Convenio.

Esta enumeración no es taxativa y, por lo tanto, no excluye otros sectores y/o modalidades de cooperación que las Partes identifiquen como de interés compartido.

#### **Comisión para la Cooperación Económica Bilateral**

#### **Artículo V**

Las Partes, con el fin de facilitar la aplicación del presente Convenio y con miras a ampliar y desarrollar la relación económica e industrial, crean la Comisión para la Cooperación Económica Bilateral, en adelante La Comisión.

#### **Artículo VI**

La Comisión ejercerá, entre otras, las siguientes funciones:

- a) Servir como órgano de consulta de las Partes en materia de cooperación económica, industrial y de inversiones.
- b) Intercambiar información sobre evolución económica y programas de desarrollo en cada uno de los Estados y favorecer la identificación de oportunidades para fortalecer la cooperación bilateral económica, industrial y de inversiones.
- c) Prestar especial atención al desarrollo de la cooperación entre pequeñas y medianas empresas de ambos Estados.
- d) Procurar alcanzar una solución mutuamente satisfactoria ante cualquier diferencia que pudiere surgir en las relaciones económicas bilaterales, dentro del marco de competencia de las Partes.

#### **Artículo VII**

La Comisión estará co-presidida por representantes del Ministerio responsable de las relaciones económicas externas en cada una de las Partes, con rango de Secretario de Estado o Vice-Ministro, según el caso, o por los funcionarios que éstos designen al efecto.

La Comisión podrá solicitar la asistencia de funcionarios de diferentes organismos e instituciones del sector público de ambos Estados, pudiendo

incluir, asimismo, en sus actividades a representantes del sector privado que pudieren interesarse en el fomento de la promoción de la cooperación mutua.

### **Artículo VIII**

La Comisión se reunirá cuando las Partes lo consideren apropiado, alternativamente en la República Argentina y en la República Checa.

### **Consultas**

### **Artículo IX**

Las Partes, a solicitud de alguna de ellas, podrán en todo momento establecer consultas directas o a través de La Comisión, sobre cualquier asunto que afecte o pudiere afectar la operación o la aplicación del presente Convenio.

### **Disposiciones Especiales**

### **Artículo X**

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán en la medida que no se contrapongan con las obligaciones derivadas del carácter de miembro del MERCOSUR para la República Argentina, y del carácter de miembro de la UNION EUROPEA para la República Checa.

No se podrá aplicar el presente Convenio ni interpretarlo de forma de alterar o influir en los compromisos dimanantes de los siguientes instrumentos legales:

- Acuerdo Marco de Cooperación Comercial y Económica entre la República Argentina y la Comunidad Económica Europea (Luxemburgo 1990),
- Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes, por una parte, y la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por otra (Madrid 1995), y/o
- Cualquier otro acuerdo que se concluya entre la República Argentina o el MERCOSUR por una parte y la Comunidad Europea o la Comunidad Europea y los Estados Miembros de la misma, por la otra.

## Disposiciones Finales

### Artículo XI

Cada Parte notificará a la otra por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades internas requeridas para la entrada en vigor del presente Convenio. El mismo entrará en vigor en la fecha de la última de estas dos notificaciones.

Este Convenio tendrá una duración indefinida pudiendo ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra por la vía diplomática, con una anticipación de seis (6) meses, al cabo de los cuales cesará su vigencia.

En caso de su terminación, las disposiciones del presente Convenio se continuarán aplicando respecto de las obligaciones no ejecutadas y emergentes de acciones celebradas en el marco de sus disposiciones.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, el 6 de marzo de 2006, en dos ejemplares originales en los idiomas español y checo, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA CHECA

# **Dohoda o hospodářské a průmyslové spolupráci mezi vládou Argentinské republiky a vládou České republiky**

Vláda Argentinské republiky a vláda České republiky, dále jen „Strany“;

s přáním vytvořit vhodný rámec pro trvalý dialog mezi Stranami, který by umožnil analyzovat a stanovovat opatření nezbytná pro posílení a rozvoj hospodářských vztahů ve prospěch obou států;

respektující závazky, které vyplývají z členství Argentinské republiky v organizaci MERCOSUR a České republiky v Evropské unii;

se dohodly na následujícím:

## **Cíle**

### **Č l á n e k I**

Strany budou na základě této Dohody podporovat v souladu s příslušnými zákony a předpisy platnými v obou státech rozvoj dvoustranných hospodářských vztahů a napomáhat hospodářské, průmyslové, technické a technologické spolupráci, jakož i vzájemnému toku investic.

Za tím účelem budou podněcovat spolupráci mezi osobami, podniky a veřejnými i soukromými institucemi z obou států s cílem zvýšit úroveň hospodářských vztahů, s důrazem na rozvoj malých a středních podniků.

## **Oblasti a způsoby spolupráce**

### **Č l á n e k II**

Strany se zavazují dohodnutými způsoby podporovat hospodářskou spolupráci v oblastech, které budou upřesněny vzájemnou dohodou.

### **Č l á n e k III**

Činnosti předpokládané touto Dohodou se budou uskutečňovat na základě smluv nebo konkrétních dohod mezi osobami, podniky nebo veřejnými a/nebo soukromými organizacemi z obou států.

### **Č l á n e k IV**

V rámci této Dohody se může jednat o následující činnosti:

- a) vypracovávání studií a realizace společných projektů zaměřených na rozvoj průmyslu, výroby a zpracování surovin a energetických zdrojů, dopravy, telekomunikací a všech dalších oblastí společného zájmu;

- b) spolupráce a uzavírání konkrétních dohod mezi soukromými a veřejnými podniky z obou států pro umožnění převodu technologií, technické pomoci, výchovy odborníků a vypracovávání společných studií včetně těch, které se týkají třetích zemí;
- c) realizace podnikatelských misí, účast na mezinárodních veletrzích a výstavách, organizování veletrhů, symposií, konferencí a dalších akcí, které přispějí k rozvoji vzájemných hospodářských vztahů a nových podnikatelských příležitostí;
- d) výraznější účast malých a středních podniků na rozvoji vzájemných hospodářských vztahů se zvláštní pozorností věnovanou specifickým aspektům jejich spolupráce;
- e) podpora rozvoje průmyslové, technické a technologické spolupráce a spolupráce v oblastech certifikací, licencí a metrologie, včetně výměny informací v těchto oblastech, jakož i podpora vypracovávání studií o investičních projektech;
- f) podpora a vyhledávání příznivých podmínek pro financování projektů spolupráce dohodnutých v rámci této Dohody.

Tento výčet není omezující, a proto nevylučuje jiné oblasti a/nebo způsoby spolupráce, které Strany stanoví jako společný zájem.

### **Komise pro dvoustrannou hospodářskou spolupráci**

#### **Č l á n e k V**

Strany, s cílem usnadnit provádění této Dohody a s přáním rozšiřovat a rozvíjet hospodářské a průmyslové vztahy, ustavují Komisi pro dvoustrannou hospodářskou spolupráci, dále jen „Komise“.

#### **Č l á n e k VI**

Komise bude vykonávat, mimo jiné, následující činnosti:

- a) sloužit jako konzultační orgán Stran v oblastech hospodářské, průmyslové a investiční spolupráce;
- b) vyměňovat informace o ekonomickém vývoji a programech rozvoje v každém z obou států a napomáhat vyhledávání příležitostí pro posílení dvoustranné hospodářské, průmyslové a investiční spolupráce;
- c) věnovat zvláštní pozornost rozvoji spolupráce mezi malými a středními podniky obou států;
- d) v rámci působnosti Stran usilovat o dosažení oboustranně uspokojivého řešení jakéhokoli rozporu, který by vznikl ve dvoustranných hospodářských vztazích.

## **Článek VII**

Komise bude společně vedena představiteli ministerstva odpovědného za vnější ekonomické vztahy v každé z obou Stran na úrovni státního tajemníka nebo náměstka ministra, podle okolností, nebo jimi pro tento účel pověřenými zástupci.

Komise bude moci přizvat k účasti představitele jiných orgánů a institucí veřejného sektoru obou států a do svých činností může zapojit též zástupce soukromého sektoru, kteří by mohli mít zájem o rozvíjení vzájemné spolupráce.

## **Článek VIII**

Komise se bude scházet, kdykoliv to Strany uznají za vhodné, střídavě v Argentinské republice a v České republice.

### **Konzultace**

## **Článek IX**

Strany mohou na žádost jedné z nich přímo nebo prostřednictvím Komise kdykoliv uskutečnit konzultace o jakékoliv otázce, která ovlivňuje nebo by mohla ovlivnit výklad nebo provádění této Dohody.

### **Zvláštní ustanovení**

## **Článek X**

Ustanovení této dohody budou prováděna tak, aby nebyla v rozporu se závazky vyplývajícími z členství Argentinské republiky v organizaci MERCOSUR a z členství České republiky v Evropské unii.

Tuto dohodu nelze provádět ani vykládat způsobem, který by porušoval nebo ovlivňoval závazky vyplývající z následujících právních dokumentů:

- Rámcová dohoda o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Argentinskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím (Luxemburg, 1990),
- Mezuregionální rámcová dohoda o spolupráci mezi Společným jižním trhem a jeho smluvními stranami na straně jedné a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé (Madrid, 1995), a/nebo
- jakékoli jiné ujednání, které bude uzavřeno mezi Argentinskou republikou nebo organizací MERCOSUR na jedné straně a Evropským společenstvím nebo Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé.



## Závěrečná ustanovení

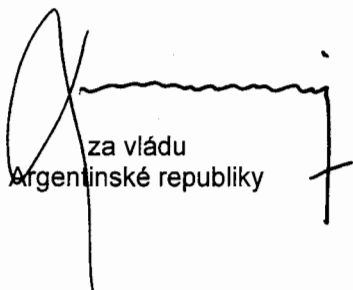
### Článek XI

Každá Strana písemně oznámí diplomatickou cestou druhé Straně splnění vnitřních formálních požadavků nezbytných pro vstup této Dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost datem pozdější z těchto dvou notifikací.

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a může být kdykoli vypovězena jednou ze Stran prostřednictvím písemného oznámení zaslaného diplomatickou cestou druhé Straně šest (6) měsíců předem, po jejichž uplynutí její platnost skončí.

V případě ukončení platnosti této Dohody budou nadále prováděna její ustanovení týkající se nesplněných závazků z činností vykonávaných na jejím základě.

Dáno ve městě Buenos Aires dne *6. března 2006* ve dvou původních vyhotoveních v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.



za vládu  
Argentinské republiky



za vládu  
České republiky